

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dieus est ensi comme est li pelicans > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 237 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/18r.jpg>

- letto 234 volte

Edizione diplomatica

Die(us) est. ainsi (con)me li pelli
?

canz. qui fer sonni. el plus halt

arbre sus. (et) mauues oisiaux

qui uient de ius. ses oisseillo(n)s

ocist tant est puanz. li peres

uient destroy (et) angoissous. du

bec socist deson sanc dolerous.

reuiure. fet tantost ses oisseil

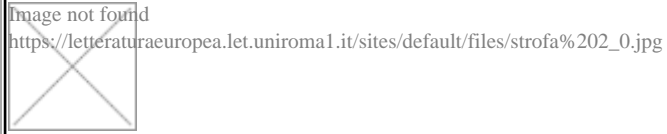
lons. die(us). fist autel. q(ua)nt. fu

sa passions. deson douz sanc

racheta ses enfanz. du deable
?

qui mout. est or puissanz

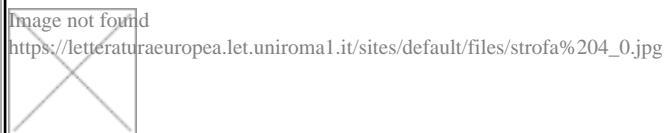




Li guerredons en est mau
? ues (et) lens. quebien ne droit ne
pitie ma mes nus. ainz est or-
guels (et) baras. audesus. (et) felon-
nie. traison. (et) bobans. mout p(ar)
est ore uostre estas perilleu(us). (et)
senefust li exemples de ceus. q(i)
tant. aiment (et) noises (et) tenco(n)s
ce est des clers. qui ont lessie sar
mons. pour guerroier. (et) pour
tuer les genz. iames en dieu ne
fust nus hom creanz.



Nostre chief. fet touz nos men
bres douloir pour ce est b(ie)n droiz
qua dieu nous en plaignons. (et)
grant corpe ra mout. seur les
barons. que il poise q(ua)nt aucu(n)s
? ueut uoloir. (et)entre gent en fo(n)t
mout ablamer. qui tant seue(n)t
(et) mentir (et) guiler. le mal e(n) font
deseur eus reuenir. (et) qui mal
quiert mal ne li doit faillir. qui
petit mal. pourchache ason poir
li g(ra)n ne doit e(n) son cuer rema
noir.



Bien deurions en lestoire ue
? oir. la bataille. qui fu des.ij.dra
gons. si (com)len treuee en liure des
bretons. dont il couui(n)t les chas
tiaux ius cheoir cest cis siecles
qui il couuint (ver)ser. se die(us) ne
fet la bataille finer. le senz mel
lin en couui(n)t fors issir. pour
deuiner.questoit aauenir. mes
antecriz uient ce pouez sauoir.
anz macues.quanemiz fet
mouuoir.

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/strofa%205_0.jpg</p>	<p>Sauvez quisont. li uil oisel pu ant. qui tuent dieu (et) ses enfa(n) connes. li papelart dont limo(n)s nest pas nes. cil sont puant ort (et)uil(et)mauues. il ocient toute la simple gent. par leur faux mos. qui sont li dieu e(n)fant papelart font le sieclechance. ? ler(et) par s(aint) peremalles fet. en(con)trere. il ont tolu ioie. soulaz (et) pes. cil porteront e(n)enfer le grief fes.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/envoi.jpg</p>	<p>Or nous doit die(us) lui servir. (et) amer. (et) la dame. (con)ne doit ou ? blier. quel nous ueille gard(er) atouz iorz mes. des maux oisia(us) qui ont ueni(n) es bes.</p>

- letto 283 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Die(us) est. ainsi (con)me li pelli canz. qui fet sonni. el plus halt arbre sus. (et) mauues oisiaux qui uient de ius. ses oisseillo(n)s ocist tant est puanz. li peres uient destroiz (et) angoissous. du bec socist deson sanc dolerous. reuiure. fet tantost ses oisseil lons. die(us). fist autel. q(ua)nt. fu sa passions. deson douz sanc racheta ses enfanz. du deable qui mout. est or puissanz</p>	<p>Deus est ainsi comme li pellicanz ? qui fet son ni el plus halt arbre sus, et li mauues oisiaus, qui vient de jus, ses oiseillons ocist: tant est puanz; li peres vient destroiz et angoissous, du bec s'ocist, de son sanc dolereous revivre fet tantost ses oiseillons. Deus fist autel, quant fu sa passions; de son douz sanc racheta ses enfanz ? du Deable, qui mout est or puissanz. ?</p>
	II

<p>Li guerredons en est mau ? ues (et) lens. quebien ne droit ne pitie na mes nus. ainz est orguels (et) baras. audesus. (et) felonie. traison. (et) bobans. mout p(ar) est ore uostre estas perilleu(us). (et) senefust li exemples de ceus. q(ui) tant. aiment (et) noises (et) tenco(n)s ce est des clers. qui ont lessie sarmons. pour guerroier. (et) pour tuer les genz. iames en dieu ne fust nus hom creanz.</p>	<p>Li guerredons en est mauves et lens, que bien ne droit ne pitie n'a mes nus, ainz est orguels et baras au desus, et felonie, traïson et bobans. Mout par est ore vostre estas perilleus; et se ne fust li exemples de ceus qui tant aiment et noises et tençons, ? ce est des clers qui ont lessié sarmons ? pour guerroier et pour tuër les genz, james en Dieu ne fust nus hom creanz.</p>
	<p>III</p>
<p>Nostre chief. fet touz nos menbres douloir pour ce est b(ie)n droiz qua dieu nous en plaignons. (et) grant corpe ra mout. seur les barons. que il poise q(ua)nt aucu(n)s ? ueut uoloir. (et)entre gent en fo(n)t mout ablamer. qui tant seue(n)t (et) mentir (et) guiler. le mal e(n) font deseur eus reuenir. (et) qui mal quiert mal ne li doit faillir. qui petit mal. pourchache ason pooir li g(ra)n ne doit e(n) son cuer remanoir.</p>	<p>Nostre chiéf fet touz nos membres douloir, pour ce est bien droiz qu'a Dieu nos en plaignons; et grant corpe ra mout seur les barons, que il poise quant aucuns veut vouloir; ? et entre gent en font mout a blamer qui tant sevent et mentir et guiler; ? le mal en font deseur eus revenir; ? et qui mal quiert, mal ne li doit faillir. Qui petit mal pourchace a son pooir, li granz ne doit en son cuer remanoir.</p>
	<p>IV</p>
<p>Bien deurions en lestoire ueoir. la bataille. qui fu des.ij.dragons. si (com)len treuve en liure des bretons. dont il couui(n)t les chastiaux ius cheoir cest cis siecles qui il couuint v(er*)ser. se die(us) ne fet la bataille finer. le senz mel lin en couui(n)t fors issir. pour deuiner.questoit aauenir. mes antecriz uient ce pouez sauoir. anz macues.quanemiz fet mouuoir.</p>	<p>Bien devrions en l'estoire veoir la bataille qui fu des deus dragons, si com l'en treuve en livre des Bretons, dont il couvint les chastiaus jus cheoir: c'est cis siecle, qui il couvint verser, se Dieus ne fet la bataille finer. Le senz Mellin en couvint fors issir ? pour deviner qu'estoit a avenir. Mes Antecriz vient, ce pouez savoir, anz maques qu'Anemiz fet mouvoir.</p>
	<p>V</p>

<p>Sauz quisont. li uil oisel pu ant. qui tuent dieu (et) ses enfa(n) connes. li papelart dont limo(n)s nest pas nes. cil sont puant ort (et)uil(et)mauues. il ocient toute la simple gent. par leur faux mos. qui sont li dieu e(n)fant ? papelart font le sieclechance. ? ler(et) par s(aint) peremalles fet.? en(con)trer. il ont tolu ioie. soulaz (et) pes. cil porteront e(n)enfer le grief fes.</p>	<p>Savez qui sont li vil oisel puant ? qui tuënt Dieu et ses enfançons? ? Li papelart, dont li mons n'est pas nes. Cil sont puant, ort et vil et mauves; il ocient toute la simple gent par leur faus mos, qui sont li Dieu enfant. Papelart font le siecle chanceler; ? et par saint Pere, mal les fet rencontrer: ? il sont tolu joie, soulaz et pes. Cil porteront en Enfer le grief fes.</p>
	VI
<p>Or nous doit die(us) lui servir. (et) amer. (et) la dame. (con)ne doit ou ? blier. quel nous ueille gard(er) atouz iorz mes. des maux oisia(us) qui ont ueni(n) es bes.</p>	<p>Or nos doit Dieus lui servir et amer ? et la Dame, c'on ne doit oublier, qu'el nous vueille garder a touz iorz mes ? des maus oisiaus, qui ont venin es bes.</p>

- letto 180 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-6>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f48.image>